

Español Ginkgo

※10代から20代の間に、「交際相手がいいたい」という人の中で、「身体的暴行」、「心理的攻撃」、「性的強制」のいずれかの被害を受けたことがある人の割合。(平成24年内閣府「男女間における暴力に関する調査」)

ウチの子は
大丈夫かしら……



※交際相手からの暴力被害経験者
約10人に1人

11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です。

配偶者等からの暴力、性犯罪、売買春、セクシュアル・ハラスメント、ストーカー行為や人身取引等、女性に対する暴力は、女性の人権を侵害するものであり、決して許される行為ではありません。

- ▲ Una de cada 10 es la víctima de la violencia doméstica de su pareja.
- ▲ Desde 12 hasta 25 de noviembre, campaña para disminuir la violencia doméstica contra las mujeres.

- ▲ 交際相手からの暴力被害経験者 約10人に1人
- ▲ 11月12日～25日は「女性に対する暴力をなくす運動」期間です

Violencia Doméstica: DV Cuenta con nuestro apoyo

La DV (Violencia Doméstica) es la violencia ejercida por su conyugue o pareja. No se refiere solamente a la violencia física, sino se entiende todo tipo de violencia contra la mujer. Los actos de violencia no son por culpa suya.

A todas las mujeres que tengan problemas de violencia doméstica con su conyugue o pareja, no sufran solas, vengan a consultar en el Centro para la Igualdad de Género en Hachioji. Cuenta con nuestro apoyo.

どめすていっくばいおれんす DV (ドメスティックバイオレンス) ～1人で悩まないで～

DV (ドメスティックバイオレンス) とは、「配偶者や親密な関係にある人 (パートナー) から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。DVは決してあなたのせいではありません。

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。自分自身を大切にするためにも、1人で悩まず八王子市男女共同参画センターにご相談ください。

Población de extranjeros
Hasta 31 de Septiembre del 2014 Países: 97
Hombres: 4,270 Mujeres: 5,152 Total: 9,422

外国人人口
平成26年9月末日現在 97 国
男4,270人 女5,152人 計 9,422人

Violencia Doméstica: DV

Cuenta con nuestro apoyo

◆ Tipo de violencia

Violencia física o de maltratos

- * Tirar las cosas, golpear o patear, etc.

Violencia con palabras soeces o insultos y violencia psicológica

- * Insultar usando palabras soeces como estúpida, fea, o muerete etc
- * Amenazar como “si me dejas, me voy a suicidar” o “no puedes seguir viviendo en Japón si te separas de mí”
- * Gritar al conyugue o pareja
- * Ignorar al conyugue o pareja

Violencia económica o abuso económico

- * Forzarle a trabajar o prohibirle trabajar fuera al conyugue o pareja
- * No entregarle la ayuda económica al conyugue o pareja

Violencia sexual

- * Abuso sexual (forzar a tener relaciones sexuales)
- * No prevenir un embarazo no deseado (anticoncepción)
- * Forzarle a ver fotos y videos pornográficos al conyugue o pareja

◆ Servicio de consultas sobre DV

La ciudad de Hachioji atiende las consultas de las mujeres que sufren de violencia doméstica por parte de conyugue o pareja. La violencia doméstica por parte de su conyugue o pareja, no es culpa suya. Por lo tanto, no sufra sola y cuente con el apoyo de la ciudad de Hachioji. Le esperamos en la consulta del Centro para la Igualdad de Género de Hachioji.

Si tienen dificultad con el idioma, contacte con la Asociación Int'l de Hachioji (☎ 042-642-7091), antes de ir al Centro para la Igualdad de Género en Hachioji.

Contacto: Centro para la Igualdad de Género en Hachioji.

☎ 042-648-2234

Otros lugares para consultar sobre DV:

Tokyo Women's Plaza ☎ 03-5467-2455

Centro de consultas de mujeres de Gobierno de Metropolitano de Tokio ☎ 042-522-4232

DV 「ドメスティックバイオレンス」

ひとりなや
~1人で悩まないで~

◆ 暴力には次の種類があります

身体的暴力

- * 物を投げつける・殴る・蹴る・など

言葉での暴力、精神的暴力

- * パカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を言う
- * 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- * 大声で怒鳴る
- * 何を言っても無視する・など

経済的な暴力

- * 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- * 生活費を渡さない・など

性的な暴力

- * 性行為を強要する
- * 避妊に協力しない
- * 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる・など

◆ DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。

DVは決してあなたのせいではありません。自身を大切にすることも、1人で悩まず八王子市男女共同参画センターにご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会

(☎ 042-642-7091)に連絡してください。

問い合わせ：八王子市男女共同参画センター

☎ 042-648-2234

その他の相談先：

東京ウィメンズプラザ ☎ 03-5467-2455

東京都女性相談センター ☎ 042-522-4232

Información sobre el chequeo médico de cancer

Está disponible la guía del chequeo médico en varios idiomas

La ciudad de Hachioji hace el chequeo médico de cancer de estomago, pulmón, colon, mama y cuello uterino entre finales de mayo y enero de cada año.

Con la colaboración de la Asociación Int'l de Hachioji, la ciudad de Hachioji preparó “una guía de chequeo médico” en inglés, chino, coreano y español. En dicha guía se pueden encontrar amplia información como la edad en que se puede hacer el chequeo, cómo hacerse el chequeo médico, el costo que cubre la ciudad y la lista de clínica u hospital donde se puede hacer estos chequeos.

Por ejemplo, si se hace el chequeo médico del cancer de mama por su propia cuenta, generalmente cuesta unos 10,000 yenes. Sin embargo, si aprovecha el chequeo médico de la ciudad, solamente paga 1,600 yenes ya que la ciudad cubre 8,400 yenes.

Es muy importante diagnóstico temprano para tratarlo. Aprovechen esta oportunidad y haganse el exámen médico para que se pueda detectarlo lo más pronto posible.

Tipo	Pruebas	Dirigido a	Cuota
Estomago	Rayos X (estomago)	Más de 40 años	800 yenes
Pulmón	Rayos X (pecho)	Más de 40 años	800 yenes
Colon	Coproanálisis (muestra de heces)	Más de 40 años	700 yenes
Mama	Rayos X (teta)	Más de 40 años (cada dos años)	1,600 yenes
Cuello Uterino	Test de Papanicolau	Más de 20 años	700 yenes

Contacto: Sección de exámenes medicos para adultos

☎ 042-620-7428

がん検診案内

~多言語の検診ガイドが完成しました~

市は毎年度、5月末から翌年1月末まで、胃・肺・大腸・乳・子宮頸の5つのがん検診を行っています。

このたび、市は八王子国際協会の協力で英語、中国語、韓国語、スペイン語の「検診ガイド」を作りました。このガイドには、がん検診の受け方や対象の年齢、自己負担額、受けられる市内の医療機関が載っています。

例えば、自費で乳がん検診を受ける場合、約10,000円かかりますが、市が8,400円補助しているので、1,600円です。

「早期発見・早期治療」が大切です。完治可能な早期の段階でがんを見つけるために、この機会にがん検診を受けましょう！

種類	検査方法	対象	自己負担額
胃	胃部X線検査	40歳以上	800円
肺	胸部X線検査	40歳以上	800円
大腸	検便	40歳以上	700円
乳	乳房X線検査	40歳以上の女性 (2年に1回)	1,600円
子宮頸	頸部細胞診	20歳以上の女性	700円

問い合わせ：成人健診課 ☎ 042-620-7428

●Centro de Aprendizaje de por vida (Shougai-Gakushu Center):

Clases de japones

De 19 a 21 hs el jueves 27 de noviembre/11 y 18 de diciembre/
15 de enero

De 10 a 12 hs el viernes 21 de noviembre/5, 12 y 19 de diciembre/
16 de enero

Contacto: Shougai-Gakushu Center ☎042-648-2231

●Centro de Aprendizaje de por vida en Minami Osawa Bunkan

(Shogai-Gakushu Center) Clases de japonés

De 19 a 21 hs, el miércoles 26 de noviembre/10 y 17 de diciembre/
14 de enero

Contacto: Shougai-Gakushu Center, Minami Osawa Bunkan ☎
042-679-2208

●Seminario para apoyar a los estudiantes extranjeros para conseguir trabajo

Fecha: El sábado 29 de noviembre de 10:00 a 16:30

Lugar: Shichokaku-shitsu o Sala Autovisual, piso 11 de Create Hall
Se necesita inscribirse para su asistencia.

Contacto: Asociación Int'l de Hachioji ☎042-642-7091

●Concurso de oratoria en japonés de los estudiantes extranjeros de las 23 universidades en Hachioji

Fecha: El domingo 30 de noviembre, a partir de 14:00

Lugar: Event Hall, Gakuen-toshi Center

Contacto: Secretaria de Gakuen-toshi Suishin-kaigi ☎042-646-2662

●Visita a las empresas de Hachioji para los estudiantes extranjeros

Fecha: El miércoles 3 de diciembre, 8:30-15:30

Numero de personas: 20 personas

Contacto: Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091

●Foros de convivencia multicultural

Fecha: El jueves 15 de enero, 19:00-21:00

Lugar: Event Hall, Gakuen-toshi Center

Contacto: Sección para Promover Convivencia Multicultural
☎042-620-7437

Convocatoria para el ingreso a guarderías (hoikuen)
del próximo abril

Se puede conseguir la guía de información a partir de 1 de noviembre

Se convoca a los niños para los servicios de guardería como Hoikuen o Ninteikodomoen (excepto a los que desean solamente educación), guardería familiar (Hoikumama), o guardería de tamaño pequeño. Es necesario inscribirse nuevamente a todos los que están en la lista de espera y a los que están solicitado el cambio de guardería.

•Lugar donde se puede conseguir la guía de información

A partir de 1 de noviembre: Guardería o Ninteikodomoen, página web de la ciudad de Hachioji

A partir de 4 de noviembre: "hoiku-yochien-ka" o la Sección de jardines de infancia y guarderías en el piso 4 de la Municipalidad de Hachioji u en la Oficina de Municipal de cada área.

•Plazo: 1 a 15 de diciembre (excepto los sábados y domingos)

•Lugar y hora:

En "Hoiku-yochien-ka" o la seccion de jardines de infancia y guarderías, oficina municipales de Asakawa, Yugi, Moto-hachioji y Kitano, de 08:30 a 17:00

Oficina General en la salida sur de la estación de JR Hachioji, de 08:30 a 19:00

Se necesita contactar directamente con cada guardería.

*El sábado 6 y el domingo 7 de diciembre, se puede inscribir en la municipalidad de Hachioji (piso 1, shimin lobby) o Hachiojiek-minamiguchi-sogo-jimusho o la oficina General en la salida sur de la estación de JR Hachioji.

OJO: El sábado 13 y el domingo 14, está cerrada la inscripción.

Contacto: Sección de jardines de infantes y guarderías ☎042-620-7369

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時 (木) 11月27日/12月11、18日/
1月15日

午前10時～12時 (金) 11月21日/12月5、12、19日/
1月16日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時 (水) 11月26日/12月10、17日/
1月14日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館
☎042-679-2208

●留学生のための就職支援セミナー

日時: 11月29日 (土) 午前10時～午後4時30分

会場: クリエイトホール11階 視聴覚室

事前申し込みが必要

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子地域23大学等留学生日本語弁論大会

日時: 11月30日 (日) 午後2時～

場所: 学園都市センターイベントホール

問い合わせ: 学園都市推進会議事務局 ☎042-646-2662

●留学生のための八王子市内企業めぐり

日時: 12月3日 (水) 午前8時30分～午後3時30分

定員: 20名 (先着順)

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●多文化共生フォーラム

日時: 1月15日 (木) 午後7時～午後9時

会場: 学園都市センターイベントホール

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

来年4月入園の保育施設入園児を募集
11月1日から入園のしおりを配布

来年4月の保育園・認定こども園(教育のみを希望する場合を除く)・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育などの入園児を募集します。現在入園をお待ちの方や転園を希望している方も改めて申し込みが必要です。

•入園のしおりの配布場所

11月1日～:各保育園・認定こども園、市のホームページ

11月4日～:市役所4階保育幼稚園課、各事務所

•受付期間 12月1日～15日(土・日曜日を除く)

•受付場所・時間

保育園・幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野事務所

→ 午前8時30分～午後5時

八王子駅南口総合事務所 → 午前8時30分～午後7時

各保育園・認定こども園 → 各園にお問い合わせください

※12月6日(土)・7日(日)は、市役所1階市民ロビーおよび八王子駅南口総合事務所にて午前9時～午後5時まで受け付けを行います。なお、13日(土)・14日(日)は行いませんのでご注意ください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

CONTACTOS UTIL		知っておくとべんりな電話番号(しっておくとべんりなでんわばんごう)	
Sección del Residente del Municipio	☎042-620-7232	八王子市役所市民課	☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigraciones	☎03-5796-7112	大國管理局イシラオメニシヨシモシタニ	☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias(En caso de emergencia)	☎119	火事・救急車(緊急時)	☎119
Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji(Libros en inglés,chino y coreano)	☎042-648-2233	八王子市生涯学習センター図書館(英/中/韓/朝鮮語の本)	☎042-648-2233
Estación de Bomberos de Hachioji	☎042-625-0119	八王子消防署	☎042-625-0119
Policía (emergencia) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-645-0110		警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署	☎042-645-0110
Policía de Takao ☎042-665-0110 / Policía de Minamiosawa ☎042-653-0110		高尾警察署 ☎042-665-0110 / 南大沢警察署	☎042-653-0110
INFORMACION MEDICA		医療情報(いりょうじょうほう)	
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs.	☎03-5285-8088	あまふ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00	☎03-5285-8088
HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica,Tokio Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma	☎03-5285-8181	ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	☎03-5285-8181
Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs	☎03-5285-8185	東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00	☎03-5285-8185
CONSULTAS		生活相談(せいかつそうだん)	
Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi(tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes,de 14:00 a 17:00hs	☎042-642-7091	行政書士による外国入国別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00	☎042-642-7091
Consultas generales para extranjeros(Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado,de 10:00 a 17:00 hs	☎042-642-7091	在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00	☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30 a 12:00 hs, 13:00 a 17:00 hs	☎03-5320-7744	東京都外国入相談(法律・大國・教育問題など) 英語: 月~金9:30-12:00, 13:00-17:00	☎03-5320-7744
APOYANDO EL APRENDIZAJE/LECCIONES DE JAPONES		学習支援(がくしゅうしえん)/日本語レッスン(にほんごれっすん)	
Clases de japonés(nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida	☎042-648-2231	初級日本語教室 生涯学習センター	☎042-648-2231
Club de amigos Internacional de Hachioji Srta. Takeda	☎03-3489-9707	八王子国際愛好クラブ 武田	☎03-3489-9707
Orientación de japonés en forma individual Sr. Sugiyama	☎042-636-7792	八王子にほんごの会 多文化共生方式の日本語指導 杉山	☎042-636-7792
Enseñanza de japonés a las personas de origen chino Sr. Sumikawa	☎090-1118-6098	「日中友好語学学習会」中国語圏の芳を対象とした日本語指導 菅川	☎090-1118-6098
Círculo de estudiantes ,de la mano con los niños del mundo Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros Srta. Hirai	☎080-1956-8129	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 平井	☎080-1956-8129
Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros Día: Todos los miércoles 15:00-17:00, 17:00-19:00; Lugar: sucursal de Kitano Todos los lunes 16:00-19:00; Lugar: Asociación Internacional de Hachioji	☎042-642-7091	外国人児童・生徒の学習支援教室(八王子国際協会) 日時: 毎週水曜日 15:00-17:00, 17:00-19:00 場所: 北野事務所 毎週月曜日 16:00-19:00 場所: 八王子国際協会	☎042-642-7091
INFORMACION		情報(じょうほう)	
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas Sección para Promover Convivencia Multicultural El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.	☎042-620-7437	住居賃貸代行保証料補助金 八王子市多文化共生推進課 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらう制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。	☎042-620-7437
Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji / Ginkgo Distribución: Vestiblo de ciudadano de piso bajo Municipio/Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano (Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos ,instituciones y Universidades de la ciudad) Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html		地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 / キンゴ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター (Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学) Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	
GUÍA COMUNITARIA DE HACHIOJI Distribución: Sección del Residente del Municipio, Sección para Promover Convivencia Multicultural, Asociación Int'l de Hachioji		外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会	
Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco aicho@sg-m.jp		八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録はaicho@sg-m.jpへ空メールを。	
Gracias por apretar el botón de “ME GUSTA” en Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji. http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai		八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	
Si desea, acceda a la PAGINA WEB VERSION MOVIL, a través de su celular http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/		携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	

Publicación : Sección para Promover Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperación : Asociación Int'l de Hachioji
Traducción al Español : Aki Akama, Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji.



"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés

発行 : 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所 : 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話 : 042-620-7437 ファックス : 042-626-0253
Eメール : b051400@city.hachioji.tokyo.jp
協力 : 八王子国際協会
翻訳協力 : 八王子国際協会 語学ボランティア 赤間 亜希

「Ginkgo(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちろう」を英語で表したものです。